

**PROBLEMY WSPÓŁCZESNEJ
GLOTTODYDAKTYKI
I NAUCZANIA PRZEKŁADU**

PROBLEMY WSPÓŁCZESNEJ GLOTTODYDAKTYKI I NAUCZANIA PRZEKŁADU

pod redakcją
Joanny Mampe, Jolanty Hinc i Adama Jarosza

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2017

Recenzent
dr hab. Beata Rycielska, prof. US

Redaktor Wydawnictwa
Jerzy Toczek

Redakcja tekstów w języku rosyjskim
Joanna Mampe

Korekta tekstów w języku angielskim
Karolina Katka-Rychłowska

Projekt okładki i stron tytułowych
Filip Sendal

Skład i łamanie
Maksymilian Biniakiewicz

Publikacja sfinansowana ze środków I Międzynarodowej Konferencji „Potrzeby współczesnej dydaktyki akademickiej i dydaktyki przekładu” KF71-16 zorganizowanej przez Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich oraz Instytut Lingwistyki Stosowanej i Translatoryki Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-553-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa: www.kiw.ug.edu.pl

SPIS TREŚCI

SŁOWO WSTĘPNE	9
METODY NAUCZANIA I UCZENIA SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH W GLOTTODYDAKTYCE	
Adam Szeluga GLOTTODYDAKTYKA STOSOWANA? O POTRZEBIE ZMIANY PARADYGMATU WSPÓŁCZESNEJ DYDAKTYKI JĘZYKÓW OBCYCH.....	15
Скрябина Алиса Вадимовна Овчинникова Лада Олеговна СИСТЕМНОЕ СЕТЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ – ПРИЧИНЫ, ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ФОРМЫ (НА ПРИМЕРЕ МАОУ СОШ № 25 С УИОП).....	27
Екатерина Владимировна Рублёва УЧЕТ «СЕМАНТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ» МОЗГА УЧАЩЕГОСЯ И ОПЫТА ВИЗУАЛИЗАЦИИ В ПОСТРОЕНИИ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТА	39
Ольга Анхимюк РОЛЬ ДИАЛОГА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	51
Aleksandra Klimkiewicz NOWA RZECZYWISTOŚĆ DYDAKTYCZNA W NAUCZANIU JĘZYKA ROSYJSKIEGO: OCZEKIWANIA STUDENTÓW VS PROCES NAUCZANIA	65
Iwona Gryz ROLA INTERNETU W UTRWALANIU POZNANEGO SŁOWNICTWA (NA PRZYKŁADZIE NAUKI JĘZYKA ANGIELSKIEGO W SZKOLE PODSTAWOWEJ)	77

Арина Беридзе	
РОЛЬ АУДИОЛИНГВАЛЬНОГО И АУДИОВИЗУАЛЬНОГО МЕТОДОВ В ВОСПРИЯТИИ И ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.....	93
Danuta Stanulewicz	
METAFOREY STUDIOWANIA WEDŁUG STUDENTÓW KIERUNKÓW NEOFILOLOGICZNYCH.....	107
Татьяна Александровна Кадола	
ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО СОЗДАНИЮ СЛОВАРЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ Г. АБАКАНА	123
Magdalena Jaszczewska	
UŻYCIE PAREMII W WYBRANYCH PODRĘCZNIKACH DO JĘZYKA ROSYJSKIEGO.....	133
Иоанна Мампе	
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ УСЛУГ	143
Ольга Далкылыч	
ПОТЕНЦИАЛ ДЕТСКОЙ ТРАВЕЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО АНДРАГОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКЕ	155
Żanna Śladkiewicz, Marta Noińska	
O ROLI NAUCZANIA ELEMENTÓW NIEWERBALNYCH NA LEKCJACH JĘZYKA OBCEGO (NA PRZYKŁADZIE GESTÓW POLSKICH I ROSYJSKICH)	169
Dorota Pudo	
DYLEMATY DYDAKTYCZNE NA STUDIACH ROMANISTYCZNYCH	187
	NAUCZANIE PRZEKŁADU JĘZYKÓW OBcych I DYDAKTYKA PRZEKŁADU
Adam Jarosz	
O TŁUMACZENIACH W NAUCZANIU TRZECIEGO JĘZYKA OBCEGO - OD TEORII DO PRAKTYKI GLOTTODYDAKTYCZNEJ	201

Людмила Вениаминовна Кушнина ФОРМИРОВАНИЕ СИСТЕМЫ ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ ПЕРЕВОДЧИКА	215
Wacław Cockiewicz Małgorzata Brożyna-Reczko PLAN (DE)KOMPOZYCYJNY JAKO NARZĘDZIE ANALIZY TEKSTU	225
Dorota Guttfeld Monika Linke-Ratuszny POPRAWIĆ POPRAWIANIE? STUDENCKA KOREKTA PRZEKŁADU JAKO METODA DYDAKTYCZNA	245
Joanna Kubaszczyk RÓŻNICE MIĘDZY ORYGINAŁEM A PRZEKŁADEM I ICH OCENA, CZYLI O EWALUACJI PRZEKŁADU	261
Anna Szczęsny HISTORIA MAGISTRA VITAE, CZYLI O POŻYTKACH PŁYNĄCYCH Z TŁUMACZENIA TEKSTÓW Z DZIEDZINY HISTORII	275
Alicja Pstyga INTERTEKSTUALNOŚĆ W PRZEKAZIE MEDIALNYM JAKO PROBLEM DYDAKTYKI PRZEKŁADU	289
Вадим Венедиктович Колесников ПЕРЕВОД: ОТ МЕТАТЕОРИИ К ДИДАКТИКЕ	299
WYKAZ LITERATURY	313